Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech moi nieprzyjaciele bezpodstawnie nie radują się z mojego powodu,\* Niech ci, którzy mnie bez przyczyny nienawidzą, nie mrugają okiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech moi nieprzyjaciele przedwcześnie nie cieszą się z mojego powodu, A nienawidzący niesłusznie, niech nie mrugają okiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się nie cieszą z mojego powodu ci, którzy bez przyczyny są moimi wrogami, niech nie mrugają okiem ci, którzy niesłusznie mnie nienawidzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się nie weselą ze mnie, którzy mi są nieprzyjaciółmi bez przyczyny; którzy mię mają w nienawiści niesłusznie, niech nie mrugają okiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się nie weselą ze mnie, którzy mi się niesprawiedliwie sprzeciwiają, którzy mię darmo w nienawiści mają, a mrugają oczyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wrogowie zakłamani nie cieszą się ze mnie; nienawidzący mnie bez powodu mrugają oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech moi przewrotni wrogowie nie radują się z mojego powodu, Niech nie spoglądają szyderczo ci, co nienawidzą mnie bez przyczyny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech obłudni wrogowie nie śmieją się ze mnie, niech nie patrzą szyderczo ci, którzy nienawidzą mnie bez powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie wyśmiewają się ze mnie kłamliwi wrogowie, niech nie mrużą szyderczo oczu, nienawidząc mnie bez powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się nie naigrawają ze mnie zakłamani wrogowie, niech ci, którzy mnie bez powodu nienawidzą, nie przymrużają znacząco oczu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie mają ze mnie uciechy ci, co mnie niesłusznie nienawidzą oraz są bez powodu wrogami; niech nie mrugają okiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj się nade mną nie radują ci, którzy bez przyczyny są moimi nieprzyjaciółmi; a ci, którzy bez powodu mnie nienawidzą, niech nie mrugają okiem. |

1. 1) <x>500 15:25</x> [↑](#footnote-ref-2)